

Śródmiejskie kołędowanie 2024

koncert
na Nowym Mieście

Zespół Muzyki Dawnej
„LA TEMPESTA”

dyrygent

Jakub Burzyński

Chór Kameralny
„IN LAETITIA”

dyrygent

Barbara Kucharczyk

Fragment tryptyku Gerarda Dawida 1516-1518
Źródło: Metropolitan Museum of Art, Nowy Jork

W programie m. in.
Wacław z Szamotuł, Bartłomiej Pękiel,
Mikołaj Zieleński, Mateo Flecha



projekt
współfinansuje
działnica
Śródmieście

Organizator koncertu: Stowarzyszenie „In Laetitia”
www.InLaetitia.pl

28 grudnia 2024 (sobota), godz. 19.30
Kościół Nawiedzenia NMP
ul. Przyrynek 2, Warszawa

wstęp wolny

PROGRAM KONCERTU

Część 1

Zdrow bądź, Krolu Anjelski, Anonim XV w.

Bóg Wszechmogący, Ociec nasz niebieski,
Anonim z Kancjonału Jana Seklucjana, XVI w.

Gdy się Chrystus narodził, polska parafraza
hymnu „In Natali Domini” z XVI w.

Ojca niebieskiego, Anonim XVI w.

Chwalmyż wszyscy z weselem, Wacław z Szamotuł

Gaudete, Anonim XVI w.

BARBARA KUCHARCZYK dyrygent



Część 2

Bylić pasterze, Anonim

Ave Maris Stella, Władysław Leszczyński

Magnum nomen Domini, Bartłomiej Pękiel

Śpijże dziecię, Anonim

Pieśń o narodzeniu Pańskim, Wacław z Szamotuł

Vox in Rama, Mikołaj Zieleński

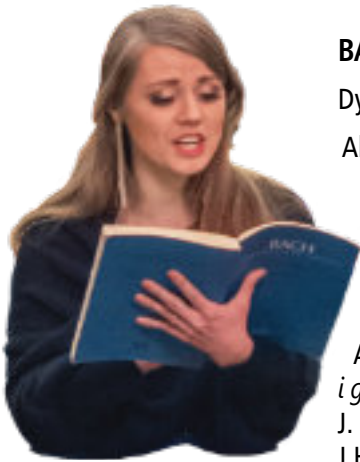
Responsum accepit, Mikołaj Zieleński

La Bomba, Mateo Flecha

BARBARA KUCHARCZYK sopran solo

JAKUB BURZYŃSKI dyrygent

Zarząd Stowarzyszenia „In Laetitia” składa serdeczne podziękowania **Księdzu Adamowi Petakiewiczowi**, proboszczowi Parafii Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny w Warszawie, za pomoc w organizacji koncertu.



BARBARA KUCHARCZYK

Dyrygentka, śpiewaczka (sopran) i trenerka wokalna.

Absolwentka Uniwersytetu Muzycznego im. F. Chopina w klasie dyrygentury chóralnej. Ukończyła również Państwową Szkołę Muzyczną II st. Im J. Elsnera w Warszawie w klasie śpiewu solowego. Umiejętności wokalne doskonalili pod kierunkiem Walerii Przelaskowskiej-Rokity, Jacka Laszczkowskiego, Krzysztofa Szmyta, Aleksandry Noviny-Chacińskiej, Andrzeja Lamperta oraz Andrzeja Dobbera. Wykonywała partie solowe w *Krakowiakach i góralach*, mszach W. A. Mozarta, kantatach, *Pasji wg św. Jana* J. S. Bacha, *Stabat Mater* G. B. Pergolesiego oraz *Mszy Nelsonskiej* J. Haydna. W 2022 roku zadebiutowała w Filharmonii Sudeckiej w Wałbrzychu jako solistka Gali Wiedeńskiej Operetki. Od 2016 r. prowadzi Chór Kameralny In Laetitia, z którym przygotowała i wykonała *Ceremony of Carols* B. Brittena, *Mszę polską* J. Maklakiewicza, *Pasję wg św. Jana* i *Jesu, meine Freude* J. S. Bacha oraz *Mszę Nelsonską* J. Haydna. W listopadzie 2019 r. z zespołem In Laetitia zdobyła III miejsce w kategorii chórów kameralnych podczas XIV Międzynarodowego Festiwalu Varsovia Cantat.

JAKUB BURZYŃSKI – śpiewak (kontratenor), teoretyk muzyki i dyrygent. W 1998 roku założył zespół La Tempesta, z którym regularnie koncertuje i nagrywa repertuar XVI-XIX wieku. Jako solista wykonywał główne i drugoplanowe role w operach Charpentiera, Purcella, Vivaldiego, Haendla, Myslivečka, Mozarta, Krauzego i Zycha. Jako dyrygent od 2020 roku współpracuje z Polską Operą Królewską. Dokonał nagrań ponad 25 albumów CD dla wytwórni BIS, ARTS, DIVOX, NAXOS, MUSICON oraz DUX. Album *Vespers of Sorrow* z kompozycjami A. Vivaldiego został okrzyknięty Naganiem Roku przez portal Music Web International, a jego fragmenty wykorzystano jako ścieżkę dźwiękową do nagrodzonego na festiwalu w Cannes francuskiego filmu *Divines*.



Jakub Burzyński jest kierownikiem artystycznym festiwalu muzycznego Barok w Radości, wieloletnim wykładowcą letnich szkół w Kelč, Holešovie, Valticach i Broumovie (Czechy), kierownikiem artystycznym Międzynarodowej Letniej Szkoły Muzyki Dawnej Schloss Scharfeneck oraz stałym prelegentem Festiwalu Cichej Muzyki w Toruniu. W 2019 roku został nominowany do prestiżowej nagrody OPUS KLASSIK w kategorii Dyrygent Roku.

Chór Kameralny „In Laetitia”

Istnieje od 2016 roku, działa pod opieką Stowarzyszenia „In Laetitia”, które założyli jego członkowie. Tworzą go warszawiacy, którzy pragną realizować swoje muzyczne pasje. Większość z nich ma formalne wykształcenie muzyczne, a wszyscy wieloletnią praktykę muzyczną i doświadczenie chóralne. Zespół zadebiutował 13 marca 2016 r. i od tamtego czasu dał blisko 40 koncertów. Od 2019 roku współpracuje z zespołem muzyki dawnej LA TEMPESTA, z którym kilkakrotnie wykonał obszerne fragmenty chóralne *Pasji wg św. Jana* J.S. Bacha, a także *Mszę Nelsonską* J. Haydna oraz *Magnificat* C. Monteverdiego. Zespół od początku prowadzi Barbara Kucharczyk, absolwentka Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w klasie dyrygentury chóralnej. Ukończyła również Państwową Szkołę Muzyczną II st. im. J. Elsnera w Warszawie w klasie śpiewu solowego. W bogatym repertuarze chóru znajdują się duże dzieła oratoryjno-kantatowe, słynne *Ceremony of Carols* B. Brittena, muzyka prawosławna, a także utwory a cappella, m.in. M. Gomółki, M. Sawy, S. Moryty, O. Gjeilo, J. Arcadelta, S. Moniuszki, J. Maklakiewicza, I. Strawińskiego czy K. Bikkembergsa. Chór koncertował również z wybitnymi solistami: harfistkami Elżbietą M. Szmyt i Sarą Roslon, śpiewakami, m.in. Alicją Gałą, Małgorzatą Romańską, Arturem Jandą, Danielem Oktawianem Piotrowskim, Piotrem Chwedorowiczem, oraz organistami Pawłem Kucharczykiem i Arturem Gałą.



Soprany: Katarzyna Bartusiak, Ewa Golachowska, Elżbieta Gonera, Janina Matwiej,
Anna Poławska, Barbara Strzemieczna, Magdalena Kwiatkowska

Alty: Izabela Babarowska, Paulina Fijałkowska, Agnieszka Jasińska,
Marta Kotte, Dorota Pieńkowska, Ewa Szmyt-Kaczyńska, Kamila Wasiak

Tenory: Krzysztof Golachowski, Miłosz Kaniewski, Paweł Krzczunowicz,
Grzegorz Ustaszewski,

Basy: Marcin Krzczunowicz, Jacek Marcinkowski, Tomasz Radzikowski, Krzysztof Rodek

LA TEMPESTA

Jeden z czołowych polskich zespołów muzyki dawnej założony w 1998 roku w Warszawie. Wykonuje muzykę renesansu, baroku, klasycyzmu i romantyzmu w nurcie wykonawstwa historycznie poinformowanego. Występuje w głównych salach koncertowych oraz na festiwalach w kraju i za granicą (Roma Festival Barocco, Internationales H.I.F. Biber Festival Wien, Tage für Alte Musik Berlin i in.). Współpracował z Teatrem Wielkim w Poznaniu oraz Operą na Zamku w Szczecinie podczas wystawienia *The Fairy Queen* H. Purcella w reżyserii Michała Znanieckiego.

Dokonał kilkunastu nagrań CD, w tym serię albumów poświęconych muzyce z archiwum klasztoru na Jasnej Górze oraz pierwsze polskie nagranie na instrumentach z epoki oratorium *Mesjasz* J.F. Haendla. Jest gospodarzem festiwalu Barok w Radości, wziął udział w cyklu wykonań wszystkich kantat J.S. Bacha na Uniwersytecie Warszawskim. W 2019 roku zespół został nominowany w trzech kategoriach do prestiżowej nagrody OPUS KLASSIK.



Agnieszka Obst-Chwała - skrzypce, flet, gitara

Beata Kozyra-Paulska - skrzypce

Małgorzata Feldgebel - altówka

Karolina Szewczykowska - wiolonczela

Maciej Chwała - cynk

Piotr Dąbrowski - puzon

Paweł Wachowski - puzon

Robert Krajewski - puzon

Witold Wielgos - chitarone, gitara

Barbara Świdarska - pozytyw

Jakub Burzyński - dyrygent

Kolędy łacińskie

GAUDETE

Gaudete, gaudete! Christus est natus
Ex Maria virgine, gaudete! x2

Radujcie się, radujcie się! Chrystus narodził się
z Marii Dziewicy, radujcie się! x2

Tempus adest gratiae, hoc quod optabamus,
Carmina laetitiae devote reddamus.

Nadchodzi czas łaski, którego oczekiwaliśmy,
Śpiewajmy pobożnie pieśni radości.

Deus homo factus est, natura mirante.
Mundus renovatus est a Christo regnante.

Bóg stał się człowiekiem w sposób nadzwyczajny.
Świat został odnowiony przez panującego Chrystusa.

Ezechielis porta clausa pertransitur.
Unde lux est orta, salus invenitur.

Zamknięta Brama Ezechiela stoi otworem.
Tam, gdzie zrodziło się światło, jest zbawienie.

Ergo nostro contio psallat iam in lustro,
Benedicat Domino: salus Regi nostro.

Dlatego niech nasze zgromadzenie
wyśpiewuje radośnie i błogostawi
Panu: bądź pozdrowiony Królu nasz.

MAGNUM NOMEN DOMINI

Magnum nomen Domini, Emmanuel,
quod annuntiatum est per Gabriel,
hodie apparuit, apparuit in Israel
per Mariam virginem in Bethlehem.
Eia, eia.

Wielkie imię Pana: Emanuel,
zwiastowane przez Gabriela,
dzisiaj pojawiło się wśród Izraela
za sprawą Marii Dziewicy w Betlejem.
Hejże, hejże!

Virgo Deum genuit
sicut divina voluit clementia.
Gaudete, gaudete,
Christus natus hodie,
gaudete, gaudete,
ex Maria Virgine.
Alleluia.

Dziewica Boga porodziła,
jak łaskawość Boża chciała.
Radujcie się, radujcie się:
Chrystus się dziś narodził,
radujcie się, radujcie się:
z Maryi Dziewicy.
Alleluja.

AVE MARIS STELLA

- | | |
|---|---|
| 1. Ave, Maris Stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo
Felix coeli porta. | 1. Witaj, Gwiazdo Morza,
Wielka Matko Boga,
Panno zawsze czysta,
Bramo niebios błoga. |
| 2. Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevae nomen. | 2. Ty, coś Gabriela
Słowem przywitana,
Utwierdź nas w pokoju,
Odmień Ewy miano. |
| 3. Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce, | 3. Winnych wyzwól
z więzów,
Ślepym powróć blaski.
Oddal nasze nędze,
Uproś wszelkie łaski. |
| 4. Monstra te esse
Matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus, | 4. Okaż, żeś jest Matką,
Wzrusz modłami swymi
Tego, co Twym Synem
Zechciał być na ziemi. |
| 5. Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos. | 5. O Dziewico sławna
I pokory wzorze,
Wyzwolonym z winy
Daj nam żyć w pokorze. |
| 6. Vitam praesta puram
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur. | 6. Daj wieść życie czyste,
Drogę ścieł bezpieczną,
Widzieć daj Jezusa,
Mieć w Nim radość
wieczną. |
| 7. Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus
Spiritus Sancto,
Tribus honor unus.
Amen. | 7. Bogu Ojcu chwała,
Chrystusowi pienie,
Obu z Duchem Świętym
Jedno uwielbienie.
Amen. |



RESPONSUM ACCEPIT

- | | |
|--|---|
| Responsum accepit
Simeon a Spiritu
Sancto non visurum
se mortem nisi
videret Christum
Domini. | Symeon otrzymał
zapowiedź od Ducha
Świętego, że nie
umrze, póki nie ujrzy
Chrystusa Pana. |
|--|---|

La Bomba

Pompuj, pompuj, usuń wodę!
Zrzucaj balast w morza toń, bo
pójdziemy wnet na dno, gdzie
ratunku nikt nie czeka! Wiązać
żagle, pędźcie już! Do steru mi
gnać co tchu!

Za wolno! Ale już, ale już!
Czy tu kres żywota nasz?
Tamte liny trzeba ciąć, aby
poluzować żagiel!
Przechył, hej, wszyscy na bok!
Zaraz się okręt rozpadnie!
Uszczelnić pęknięcia burt, może
to przyniesie pomoc! Nie ma
kiedy, nie ma gdzie,
okręt się dzieli w połowie!
Co zrobimy?

Może do wody skoczyć czas?
Jaka topiel, co za wir,
tak, wszyscy życie stracimy!
Trzymać się beczek i desek!
Co czynić mam, smutny ja?
Bo ja lękam się, że moja
w wodzie śmierć!
Matko Boża, obiecuję co dzień
odprawiać godzinki.
Ty, Juan, w pustelni mieszkając
będziesz.

Ja zaś mnichem w Monserrate.
Ja, smutny, ślub też składam,
ocalony z katastrofy
iść na boso do Santiago.

A ja do Jeruzalem.
Matko Boża Loretańska,
Genezjuszu nasz święty!
Zginę w wodzie, Boże mój!
O, Elmo święty, przybywaj!
Ty, Dziewico z Guadelupe, nie
patrz na grzechy nasze! O, Pani
na Monserrate, przyjdź tu, nasza
opiekunko!

Pomoc się zbliża, sztorm cichnie!

Widzę okręt, co nas zabierze!
Tu, ahój! Tu, ahój! Bo wnet
zginieniemy!

Płyńcie tu w wielkim pośpiechu,
płyńcie tu!
Niech statek nie stoi
nieruchomo, panowie, niech
płynie tu! O, jakie wielkie dziś
mam szczęście,
że na pokład wspiąłem się!

Gratias agamus Domino Deo
nostro. [Dzięki składajmy Panu,
Bogu naszemu.]
Dignum et justum est.
[Godne to i sprawiedliwe.]
Za tak wielkie dobrodziejstwo,
które otrzymaliśmy dzisiaj,
z radością śpiewajmy teraz
wszyscy wdzięczni za
schronienie!

Nuże, nuże, hej, zaczynamy!
Na ciebie czas, Gil Piçarra, struny
sprawdź w swojej gitarze,
a my wszyscy ci pomożemy.
Niechaj dźwięk jej będzie czysty.
Nastroj ją, no, łachudro ty.
Din di rin din...
Eh, nadal jest rozstrojona!
Do licha, kończ wreszcie już!
Din di rin din...
Nie, dość już mam!
W górę, w górę, trochę, ciut.
Din di rin din...
Tak, dobrze jest!
Naprzód więc, we wspólnym
chórze,
niechaj gra i nasza pieśń
zgodnie tu oddamy cześć
Panu dziś narodzonemu.
Din di rin din...
Niech będzie błogosławiony ten,
co zbawił nas od śmierci.
Błogosławion dzień ten,
w którym na świat przyszła
radość życia. A nadejście jego
ducha nam dodało.
Din di rin din...
Te oczy błogosławione, co na
nas z litością spojrzały

I w ten sposób uratowały od
nieszczęścia.

Porzucmy zmartwienia wszelkie,
Płyńmy szybciej, szybciej,
mamy wiatr,
poprowadzi w mig
do przodu nas.

Pomyślna bryza wieje nam!
Nigdy tak pogodny dzień
nie nastąpił tuż po burzy.
Dzięki składam, wietrze, że
wspierasz mnie przeciw złemu
losowi.
Na sygnał wołajmy wszyscy:
pogoda, pogoda, wybawienie,
nasze wybawienie! Lękiem zdjęci
w czasie burzy, pozbawieni już
nadziei,

o modicae fidei!
[Ludzie małej wiary!]
Teraz dobrze jest, nieprawdaz?
Fiesta jest dla wszystkich,
porzucmy dziś smutki, założmy
buciki,
Do chińskiego stroju założmy
buciki!
De la china gala, la gala chinela.
Obiecywaliśmy wiele w czas
gwałtownej burzy,
A skończyło się jeno na darze ze
świeczek.
De la china gala, la gala chinela.
Adiós, panowie, pora w drogę!
Nam si pericula sunt in mari
pericula sunt in terra
et pericula in falsis fratribus.
[Bo jeśli są niebezpieczeństwa
na morzu, są też
niebezpieczeństwa na lądzie
i wśród fałszywych braci].

**La Bomba -
autor tłumaczenia:
Grzegorz Chorąży**